52

וילך Vayeilech

Deuteronomy 31:1-30

- וַיַלֵּךְ מֹשַׂה וַיִּדַבֵּר אֲת־הַדִּבַרִים הָאֵלֵה אֱל־כָּל־יִשׂרָאֵל:
- 1 Moses went and spoke\* these things to all Israel.
- וַיַּאמֶר אֲלַהֶּם בֶּן־מֵאָה נְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיִּוֹם לֹא־אוּכְל עוֹד לָצֶאת וֹלָבוֹא וַיהֹנָה אָמֵר אַלִי לֹא תַעֲבֹר אַת־הַיַּרְהַן הַזָּה:
- 2 He said to them: I am now one hundred and twenty years old, I can no longer be active.\* Moreover, 'הוה' has said to me, "You shall not go across yonder Jordan."
- יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ הַוּא ו עבָר לְפָנֶיךָ הְוּא־יַשְׂמִיד אֶת־הַגּוֹיָם הָאֶלֶה מִלְפַנֶיךָ וִירִשְׁתָם יְהוֹשֻׁע הְוּא עבַר לְפַנֶּיךָ כַּאֲשֶׂר הִבֶּר יְהוֹה:
- 3 It is indeed your God הוהי who will cross over before you, and who will wipe out those nations from your path; and you shall dispossess them.—Joshua is the one who shall cross before you, as הוהי has spoken.—
- וְעָשָׂה יְהֹנָהُ לָהֶּם כַּאֲשֶּׂר עָשָּׁה לְסִיחְוֹן וּלְעָוֹג מַלְכֶי הָאֱמֹרְי וּלְאַרְצְם אַשֵּׂר הַשָּׁמִיד אֹתַם:
- 4 הוהי will do to them as was done to Sihon and Og, kings of the Amorites, and to their countries, when [God] wiped them out.
- וּנְתָנָם יְהֹוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּלֶל־הַמִצְוָה אֲשֵׂר צִוְּיִתִי אֵתְכֶם:
- 5 הוהי will deliver them up to you, and you shall deal with them in full accordance with the Instruction that I have enjoined upon you.
- תוְקוּ וְאָמְצוֹּ אַל־תִּירְאָוּ וְאַל־תַּעַרְצִוּ מִפְנֵיהַם כֵּי ו יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ הְוּא הַהֹלָךְ עַמָּךְ לָא יַרְפָּךָ וְלָא יַעוְבֶּךָ:
- 6 Be strong and resolute, be not in fear or in dread of them; for it is indeed your God הוהי who marches with you: [God] will not fail you or forsake you.
- וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשַׂע וַיֹּאמֶר אֵלִיו לְעִינֵי כָל־יִשְׂרָאֵלֹ חֲזָק וָאֶמֵץׁ כִּי אַתָּה תָבוֹאֹ אֶת־הָעָם הַּזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׂר נִשְׂבָע יְהֹנָה לַאֲבֹתָם לְתַת לָהֵם וָאַתָּה תַּנְחִילָנָה אוֹתָם:
- Then Moses called Joshua and said to him in the sight of all Israel: "Be strong and resolute, for it is you who shall go with this people into the land that הוהי swore to their fathers to give them, and it is you who shall apportion it to them.
- ַנִיהנָّה הַוֹּא וּ הַהֹּלֶּךְ לְפָּנֶּידָ הָוּא יִהְיֶה עַמַּׁךְ לְא יַרְפְּךָ וְלָּא יַעַזְבְּךָ לָא תִירָא וִלָּא תַחַת:
- 8 And it is indeed הוהי who will go before you. [God] will be with you—and will not fail you or forsake you. Fear not and be not dismayed!"
- וִיִּכְתַּבַ מֹשֶׁהٌ אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאתٌ וְיִתְנָּה אֶל־הַכְּהֲנִיםׁ בְּנֵי לֵוֹי הַנָּשְׂאִים אֶת־אֲרָוֹן בְּרָית יְהֹוָה וְאֶל־כַּל־זִקנֶי יִשְׂרָאֵל:
- 9 Moses wrote down this Teaching and gave it to the priests, sons of Levi, who carried the Ark of 'הוה's Covenant, and to all the elders of Israel.
- וַיְצָו מֹשֶׂה אוֹתָם לֵאמֶר מִקּץ | שָׁבַע שַׂנִּים בְמֹעֶד שַׂנָת הַשַּׂמִטָּה בְּחְג הַסָכִוֹת:
- 10 And Moses instructed them as follows: Every seventh year,\* the year set for remission, at the Feast of Booths,
- 11 בְּבָוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל לְרָאוֹת אֶת־פְנֵיּ יְהוֹנָה אֱלֹהֶיךָ בַּמַקוֹם אֲשֶׂר יִבְחְר תִקרָא אֶת־הַתּוֹרָה הזָאת נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֶל בְּאִזְנֵיהֶם:
  - 11 when all Israel comes to appear before your God הוהי in the place that [God] will choose, you shall read this Teaching aloud in the presence of all Israel.
- הַקְּהֶל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִים וְהַנָּשִׁיםׁ וְהַטִּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְעָרֵיךָ לְמַּעְן יִשְׁמְעִוּ וּלְמַען יִלְמִדוּ וְיִרְאוּ אֶת־יִהוָה אֱלֹהֵילֶם וְשִׂמְרָוּ לַעֲשׁוֹת אָת־כֵּל־הַבַרֵי הַתּוֹרֵה הַזָּאת:
- 12 Gather the people—men, women, children,\* and the strangers in your communities—that they may hear and so learn to revere your God הוהי and to observe faithfully every word of this Teaching.

- 13 Their children, too, who have not had the כַל־הַיַּמִים אֲשֵׂר אַתַם חַיִּים עַל־הַאַדַמַה אֲשֵׂר אַתַם עברים אַת־הַיַּרדָן
  - experience, shall hear and learn to revere your God הוהי as long as they live in the land that you are about to cross the Jordan to possess.
  - 14 וַיאמר יִהוֹה אֵל־משֵׂה הָן קרבוּ יָמֵיךְ לָמוּת קרָא אַת־יִהושֹׁע וְהְתִיצְבֶוּ בִאְהֶל מוֹעָד וַאֲצַוָּנוּ וַיַּלֶּךְ מֹשֵׁהֹ וִיהוֹשִׁעַ וַיִּתִיצִבוּ באהל מועד:
    - said to Moses: The time is drawing near for you to die. Call Joshua and present yourselves in the Tent of Meeting, that I may instruct him. Moses and Joshua went and presented themselves in the Tent of Meeting.
  - 15 וַיַרָא יָהוָה בָאָהֵל בַעְמָוּד עָנָן וַיַעָמֶד עָמוּד הַעָנָן עַל־פָּתַח הָאָהֵל:
    - הוהי appeared in the Tent, in a pillar of cloud, the pillar of cloud having come to rest at the entrance of the tent.
  - 16 וַיָּאמֵר יִהוֹהָ אֵל־מֹשֵׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתַיךָ וִקְם הַעָּם הַזֵּה וְזָנָה וּ אַחֲרֶי וּ אֱלֹהֶי נַכַר־הָאָּרֶץ אֲשֵּׂר הִוּא בָא־שַׂמַהֹ בִּקרבֹוֹ וַעַזַבַּנִי וַהַפֵּרֹ את־בריתי אשר כרתי אתו:
- said to Moses: You are soon to lie with your ancestors. This people will thereupon go astray after the alien gods in their midst, in the land that they are about to enter; they will forsake Me and break My covenant that I made with them.
- וחרה אפי בו ביום־הַּהוֹא וַעַזָבתִים וַהַסְתַרְתִּי פַנֵי מֵהֶם וָהִיָה לֶאֱכֹל וּמְצָאָהוּ רָעְוֹת רַבִּוֹת וְצָרֶוֹת וְאָמֵר בַּיַוֹם הַהֹוֹא הֲלֹא עָל כִּי־אַין אֱלֹהַיָּ בְּקְרְבִּי מְצָאִוּנִי הָרָעִוֹת הָאֵלֵה:
- Then My anger will flare up against them, and I will abandon them and hide My countenance from them. They shall be ready prey; and many evils and troubles shall befall them. And they shall say on that day, "Surely it is because our God is not in our midst that these evils have befallen us."
- 18 ואָנכי הַסתֵּר אַסתִיר פָנִי בַיִום הַהוֹא עַל כַל־הַרָעָה אַשר עשה כִי פַּנַה אֵל־אֵלהִים אֲחַרִים:
  - Yet I will keep My countenance hidden on that day, because of all the evil they have done in turning to other gods.
- 19 וִעְתָּה כִתבִוּ לָכֵם אֱת־הַשִּירָה הַוֹּאת וַלַמִּדָה אֱת־בּנְי־יִשׂרָאֵל שִׁימַה בפיהם למען תהיה לי השירה הואת לעד בבני ישראל:
  - Therefore, write down this poem and teach it to the people of Israel; put it in their mouths, in order that this poem may be My witness against the people of Israel.
- כִי־אַבִיאֵנוּ אֵל־הָאַדָמָה וּ אַשֵר־נִשֹבַעתִי לַאַבתִיו זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ וָאַכַל וִשַּׁבַע וִדָשַן וּפַנָּה אֵל־אֵלהַים אַחַרִים וַעַבַדוּם וְנַאֲצוּנִי וְהַפֵּר :את־בריתי
- When I bring them into the land flowing with milk and honey that I promised on oath to their fathers, and they eat their fill and grow fat and turn to other gods and serve them, spurning Me and breaking My covenant,
- 21 וְהָיָה כִי־תִמְצֵאן אתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וִצְרוֹת וְעָרוֹת הַשִּירָה הַזָּאת לפָנָיוֹ לְעַד כֵּי לָא תִשָּׁכָח מִפֶּי זַרְעַוֹ כִי יָדְעָתִי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶּׁר הְוֹא עשה היום בטרם אביאנו אל־הארץ אשר נשבעתי:
  - and the many evils and troubles befall them—then this poem shall confront them as a witness, since it will never be lost from the mouth of their offspring. For I know what plans they are devising even now, before I bring them into the land that I promised on oath.
  - וַיִּכַתָב משה את־הַשִּׁירָה הַזָּאת בַיִּוֹם הַהוּא וַיִּלְמַדָּה אַת־בַּנִי
- That day, Moses wrote down this poem and taught it to the Israelites.
- וַיִצַּוֹ אַת־יִהוּשָׁעַ בּן־נוּוְ וַיֹּאמֵרْ חַזָק וַאֵמָץ כִי אַתָּה תָבִיאֹ אַת־בּנֶי ישראל אַל־הָאָרֵץ אַשור־נשבעתי לָהָם ואַנכי אַהיָה עמַך:
- And [God] charged Joshua son of Nun: "Be strong and resolute: for you shall bring the Israelites into the land that I promised them on oath, and I will be with you."

- יב עד תָּמְם: על־סֵפֶּר עְד תָּמְם: 24 When Moses had put down in writing the words of
  - 24 When Moses had put down in writing the words of this Teaching to the very end,
  - וַיְצָו מֹשֶׁהֹ אֶת־הַלְוִלִּם נְשֹׁאֶי אֲרָוֹן בְּרִית־יְהֹוָה לֵאמֹר:
- 25 Moses charged the Levites who carried the Ark of the Covenant of הוהי, saying:
  - לָלְתַ אַת סָפֶּר הַתּוֹרָהֹ הַזֶּה וְשַׂמְתָּם אֹתוֹ מִצְּד אֲרְוֹן בְּרִית־יְהֹוָה אַלֹהֵיכַם וָהַיָּה־שַׂם בָּךָ לִעָד:
- 26 Take this book of Teaching and place it beside the Ark of the Covenant of your God הוהי, and let it remain there as a witness against you.
- כֵּי אָנֹכִי יָדַעְתִּיּ אֶת־מֶרְיָדָ וְאֶת־עֶרְפְּדְ הַקְשְׂה הָן בְּעוֹדֶּנִיּ חֹיִ עמַכֶּם הַיִּוֹם מַמַרִים הֵיִתָם עמ־יְהֹוֹה וְאָף כִּי־אַחֲרִי מוֹתִי:
- 27 Well I know how defiant and stiffnecked you are: even now, while I am still alive in your midst, you have been defiant toward הוהי; how much more, then, when I am dead!
- 28 הַקְהְילוּ אֵלָי אֶת־כָּל־זִקנֶי שִׂבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם וַאֲדַבְּרָה בְאָזְגֵיהֶּם אָת הַדְּבַרִים הָאַלֵּה וָאָעִידָה בָּם אֵת־הַשַּׁמֵיִם וָאֵת־הַאָּרֵץ:
- 28 Gather to me all the elders of your tribes and your officials, that I may speak all these words to them and that I may call heaven and earth to witness against them.
- כֵּי יָדַעְתִּי אַחֲרֶי מוֹתִיּ כִּי־הַשְּׁחָת תַשְּׁחִתוּוּן וְסַרְתָּם מִן־הַּדֶּׁלֶךְ אֲשֶׁר צִּוִּיתִי אֶתְכֶם וְקִרָּאת אֶתְכֶם הָרָעָה בְּאַחֲרָית הַיָּמִׁים כִּי־תַּעֲשִׂוּ אֶת־הַרַעׁ בְעֵינֵי יְהֹוָה לְהַכְעִיסִוֹ בִּמִעֲשֶׁה יְדֵיכֶם:
- 29 For I know that, when I am dead, you will act wickedly and turn away from the path that I enjoined upon you, and that in time to come misfortune will befall you for having done evil in the sight of הוהי, whom you vexed by your deeds.
- וּיְדַבֶּר מֹשֶּׁה בְּאָזְנֵיּ כָּל־קּהַל יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֶי הַשִּׁירָה הַזָּאת עְד תַּמִם:
- 30 Then Moses recited the words of this poem to the very end, in the hearing of the whole congregation of Israel: